

# CHARLOTTE COOMBE

British, 39 years old  
charlie@cmctranslations.com  
www.cmctranslations.com  
Tel.: (+44)7717 665 306



Established freelance translator with 16 years of experience working from French and Spanish into English. Specialising in literary, culinary, fashion, tourism, texts with a creative edge. Award-winning literary translator of fiction and nonfiction titles. Translator of Marvel Moreno, Antonio Díaz Oliva, Margarita García Robayo, Eduardo Berti, Ricardo Romero, Abnousse Shalmani and Vincent Doumeizel. Shortlisted for the Premio Valle Inclán translation prize 2019. Co-founder of the YouTube channel [Translators Aloud](#).

2008 – present: Self-employed as CMC Translations, offering translation, transcreation, revision, editing and proofreading. Current client base of over 50 translation agencies, private clients, NGOs, authors and publishers, in the UK, USA, Canada and Europe.

## LITERARY TRANSLATION: PUBLISHED FICTION AND NONFICTION BOOKS

- *The Seaweed Revolution* by Vincent Doumeizel (Legend Times/Hero Press, 2023) (nonfiction)
- *December Breeze* by Marvel Moreno, (Europa Editions, 2022) (co-translation with Isabel Adey)
- 'The Parable of the Bread' by Juan Villoro, published in the anthology: *And We Came Outside and Saw the Stars Again: Writers from Around the World on the Covid-19 Pandemic*, edited by Ilan Stavans (Restless Books, 2020)
- *Holiday Heart* by Margarita García Robayo. (Charco Press, 2020) Awarded a PEN TRANSLATES grant in 2019
- *Fish Soup*, Margarita García Robayo (Charco Press, 2019); **SHORTLISTED FOR THE VALLE INCLAN PRIZE**
- *The Imagined Land*, Eduardo Berti. (Deep Vellum, 2018)
- *The President's Room*, Ricardo Romero (Charco Press, 2017)
- *Khomeini, Sade and Me*, Abnousse Shalmani (World Editions, 2016). Awarded a PEN TRANSLATES grant in 2015
- *Traces of Sandalwood*, Asha Miró and Anna Soler-Pont (World Editions, 2016)
- *A Single Decision*, María Paulina Camejo (e-book edition, 2014; paperback edition, 2015)
- *The Solomon Islands Witness*, Marc de Gouvenain, (Pontas Literary & Film Agency, e-book edition, 2014)
- *Johnny Depp – Anatomy of an Actor*, Cahiers du Cinema (Phaidon, May 2015)
- *How to publish an eBook without going nuts... and so somebody reads it*, Alejandro Aguayo (e-book, 2014)
- *Prisoners of the Black Octopus*, Alain Surget, in the 'Jolly Roger' series (Scribo, April 2011)
- *Escape from Veracruz*, Alain Surget, in the 'Jolly Roger' series (Scribo, April 2011)

## SHORT STORIES & POETRY TRANSLATIONS PUBLISHED IN LITERARY JOURNALS

- 'Mrs Gonçalves and the Lives of Others', short story by Antonio Díaz Oliva (The Southern Review, Volume 58:2, Spring 2022) – **WINNER OF THE ORAN ROBERT PERRY BURKE AWARD FOR LITERARY TRANSLATION, 2022**
- 'Bridges of Bosnia', short story by Aitor Romero Ortega (Asymptote Journal, July 2021)
- 'She Dances Alone', short story by Victor Vegas (World Literature Today, Autumn 2021)
- 'City', poem by Jimena González, (Modern Poetry in Translation, Issue no. 1 Spring, 2021)
- Speech by Mario Vargas Llosa for the opening of the 20th international literature festival berlin, September 2020
- 'Imagined Lands', essay by Eduardo Berti (Latin American Literature Today)
- Co-translation with Isabel Adey of the short story 'Self-criticism' by Marvel Moreno (Project Plume)
- Co-translation with Isabel Adey of the short story 'Tea in Augsburg' by Marvel Moreno, (Latin American Literature Today)
- 'Pandemic Diary', piece by Ricardo Romero (Words Without Borders series: Voices from the Pandemic, 2020)
- 'The Well', short story Santiago Roncagliolo (Palabras Errantes)
- 'Landscapes with Beasts', poems by Edgardo Nuñez Caballero (Palabras Errantes)
- 'These are Things That I Only Tell Myself', short story by Rosa María Roffiel (Palabras Errantes)

## EDITING & OTHER WORK FOR PUBLISHERS

- Translation of samples, brochures and AI sheets for publishers including Galaxia Gutenberg, Gallimard Jeunesse and World Editions, and for literary agencies including Susana Lea Associates, Peters, Fraser & Dunlop, Agencia Carmen Balcells and Agencia MB. Samples of French YA literature for Univers Poche
- Readers reports for Pan Macmillan and New Spanish Books
- Editing/proofreading of novels for World Editions (*Gliding Flight; The Woman who Fed the Dogs, We & Me; She is Not Me*); Charco Press (*The Adventures of China Iron; Older Brother*); and Pluto Press (*A Decolonial Feminism, My Port of Beirut*)

## FIELDS OF EXPERTISE IN TRANSLATION

### ADVERTISING

Ad campaigns; taglines; advert mini-film scripts for major brand names; VO's and Supers for adverts; localisation studies. Transcreation, QC and localisation, cultural POV and adaptations of advertising texts. Creative advertising copy for Glossip cosmetics brand.

### ARTS & CULTURE

Exhibition texts for museums; photography and architecture books; descriptions of impressionist paintings for art gallery. Subtitling projects for London-based media companies and charities. Brochures and website text for Eurockéennes 2010; band descriptions for Rock en Seine programme 2010.

### FASHION & TEXTILES

Creative descriptions of fashion items and technical textile descriptions for La Redoute online and paper catalogues. Agency work including fashion clients such as Aigle, Jennifer and Paul&Joe. Large volume of work for Amazon, post-editing general product descriptions. Website review and proofreading for Max Mara Fashion Group, for the agency Codex Global.

### FOOD & DRINK

Recipes and texts for the book *ElBulli 1998-2002* by Ferran Adrià; menus for restaurants and hotels (Pages Jaunes); Alain Ducasse recipes. Marketing material and social media promotion for Chic Gin. Website content for Franceschi Chocolate. Ultima cat and dog food products.

### HUMAN RIGHTS & ENVIRONMENT

Articles for charity regarding aid for developing countries, climate change, water, food security and health programmes, sustainable development, natural disasters, in particular for Action Against Hunger.

### JOURNALISM

Journalistic pieces on social and political issues for HuffPost and Yahoo Editorial. [True Story Award entries](#) – 'Freed Slaves Fight Back' by Tiphaine Gosse and 'Somalia: Madobe, the Respectable Jihadist' by Bruno Meyerfeld.

### LIFESTYLE

Magazine articles on lifestyle areas: beauty, trends, shopping, technology, etc. in COTE magazine (Geneve and Revue D'Azur); press releases for Evian golf championships.

### MARKETING

Online marketing innovation, market research, brand surveys, marketing presentations.

### TECHNOLOGY

Texts in the fields of digital technology, AI, electronics, computer science, for clients such as INRIA.

### TOURISM

Hotel information, websites & promotional material for clients including Yellow Pages, PortAventura and Melia Hotels International.

### PROOFREADING & REVISION

16 years of revision experience in a wide range of different fields, including marketing, medical, financial, technical, promotional material, gastronomy, website texts, marketing, legal contracts, EU tenders and policy, EuroParl debates.

## IN-HOUSE POSITIONS

### 2007-2008: Translation reviser - Wessex Translations, Romsey, UK

Revision of documents in English and quality control of translations in a variety of languages; formatting documents; translation memory management. Gained knowledge of project management, client and supplier relations, higher level MS Office skills, DTP.

### 2006: In-house translator - European Forum for Urban Security, Paris, France

Spanish<>English and French<>English translation of texts relating to crime prevention, translation of internal emails, conference schedules, speeches and EFUS publications, as well as updating the network's website. Translation memory and terminology management.

### 2005-2006: In-house translator - Cillero & de Motta Traducciones, Zaragoza, Spain

Translation of texts Spanish > English, revision of texts, maintenance of translation memories and glossaries. Worked on translation of a book *Food and Drink in Spain: Realities of an image* for publication. Developed team-work skills and the ability to work to deadlines, successfully delivering translations to clients, often in a high-pressure environment.

## EDUCATION

### 2012: IoL Diploma in Translation (DipTrans IoLET) Spanish to English Specialised papers: Social Sciences and Literature (Merit)

### 2003-2007: BA (Hons) in Modern Languages and European Studies, University of Bath

2:1 degree, with distinction in French spoken language and 1st class marks in both language options. Final Year modules included Translation, Latin American Cultural studies, European Film and French Autobiography. Year abroad (2005-6) spent working as a translator in France and Spain.

### 2002: A-levels

French (A), Spanish (A), English Literature (A). **AS levels:** Psychology (A), Economics (B).

## LANGUAGES

English: Mother tongue

French, Spanish: Fluent

Catalan: Currently studying

Italian, Portuguese: Basic/Passive knowledge

Arabic (Darija), Swedish: Beginner knowledge

## SOFTWARE/CAT TOOLS

Very competent tech user. Windows/Android user. Excellent working knowledge of MS applications including Word, Excel, PowerPoint; Mozilla applications; as well as Adobe and other PDF editing tools.

Extensive user of social networking platforms: Twitter, Facebook, Instagram for promotional purposes.

Experienced YouTube Studio creator. I run and promote a growing literary translation focussed YouTube channel with 1.94k subscribers, along with its associated social media channels.

Knowledge of website creation and domain mapping.

Experienced user of CAT tools: Lokalise, MemoQ, Memsource, SDL Trados, Smartcat, Smartling, XTM, Idiom, Worldserver, Virtaal.

## PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Associate of the Institute of Translation and Interpreting (AITI)

Member of the Chartered Institute of Linguists (MCIL)

Member of the Society of Authors (Translators Association)

Member of the American Literary Translators Association

Member of the Authors Guild

